



Montageanleitung
Mounting instruction
Instructions de montage
Руководство по монтажу

Teleskopzylinder tauschen
(Montagesatz 57510641, 57510642, 57510643, 57510644)

Replacing the telescopic cylinder
(Installation kit 57510641, 57510642, 57510643, 57510644)

Remplacement du vérin télescopique
(Kit de montage 57510641, 57510642, 57510643, 57510644)

Замена телескопического цилиндра
(Монтажный комплект 57510641, 57510642, 57510643, 57510644)

Diamant 11/11 V

- de/en/fr/ru -

Art.-Nr./Item no./Réf./Арт. №: 982_1447

MA_00/10.2014

Inhalt

- de -

1	Vorbereitungen treffen	3
2	Teleskopzylinder demontieren	4
3	Teleskopzylinder montieren.....	5
4	Betriebsbereitschaft herstellen	6

- en -

1	Preparation	8
2	Remove the telescopic cylinder	9
3	Install the telescopic cylinder	10
4	Preparing the implement for use	11

- fr -

1	Travaux préliminaires	13
2	Démontage du vérin télescopique.....	14
3	Montage du vérin télescopique	15
4	Préparation au fonctionnement	17

- ru -

1	Подготовка.....	19
2	Демонтаж телескопического цилиндра	20
3	Монтаж телескопического цилиндра.....	21
4	Обеспечение работоспособности.....	23

- de -



- Das Gerät darf nur von Personen genutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.
- Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei ausgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen. Zündschlüssel abziehen.

Umwelt



- Sorgen Sie für eine umweltgerechte Entsorgung aller bei der Wartung und Pflege des Gerätes anfallenden Hilfs- und Betriebsstoffe.
- Führen Sie alle recycelbaren Bauteile wieder in den Wertstoffkreislauf zurück.
- Beachten Sie die jeweils für Ihr Land gültigen nationalen Bestimmungen.



Die nachfolgenden Abbildungen können je nach Arbeitsbreite und Ausstattung des Gerätes abweichen.

Die Montage muss von Facharbeitern durchgeführt werden.

Montagesatz 57510641 für den Teleskopzylinder 69910157 von Büter
Montagesatz 57510642 für den Teleskopzylinder 699_2354 von Weber
Montagesatz 57510643 für den Teleskopzylinder 69910158 von Büter
Montagesatz 57510644 für den Teleskopzylinder 699_1018 von kmf

1 VORBEREITUNGEN TREFFEN

- Koppeln Sie das Gerät vollständig an den Traktor an.

Für den Umbau muss sich das Gerät in Arbeitsstellung befinden.

Das Steuergerät des Traktors für das Drehwerk muss in Schwimmstellung stehen.

- Stellen Sie das Steuergerät des Traktors für das Drehwerk in Schwimmstellung.

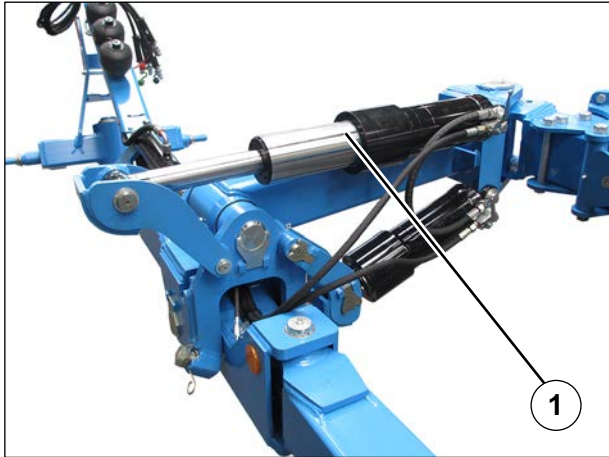
Hinweis

Der Umbau kann nur an dem oben stehenden Teleskopzylinder durchgeführt werden.

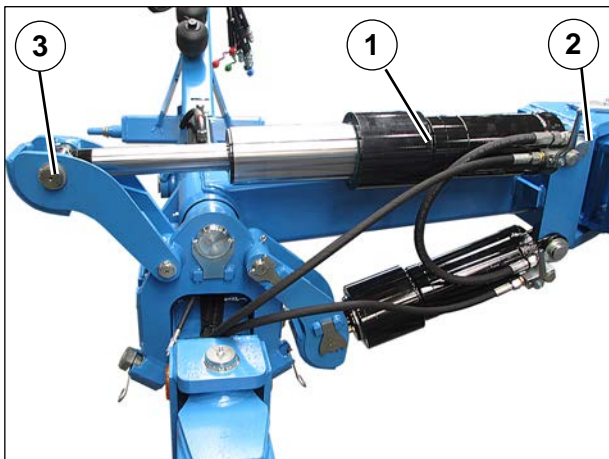
Ist der untere Teleskopzylinder ebenfalls beschädigt:

- Betätigen Sie das Steuergerät des Traktors so, dass sich das Gerät um 180° in Arbeitsstellung dreht.
- Beginnen Sie mit der Montage wieder von vorne.

2 TELESKOPZYLINDER DEMONTIEREN

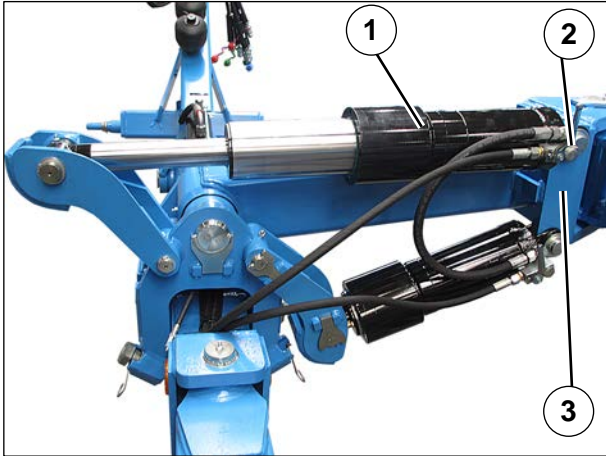


- Stellen Sie einen geeigneten Behälter bereit, um abfließendes Hydrauliköl aufzufangen.
- Lösen Sie die Verschraubungen der Hydraulikschläuche an dem beschädigten Teleskopzylinder (1).

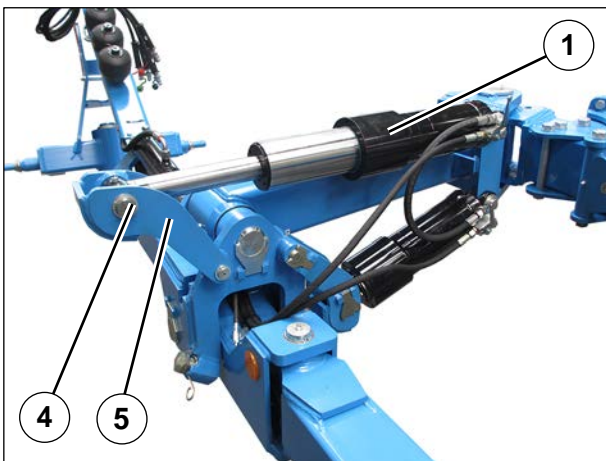


- Entfernen Sie den Sicherungsring und die Passscheibe an den Bolzen (2) und (3).
- Sichern Sie den beschädigten Teleskopzylinder (1) mittels geeignetem Lastaufnahmemittel gegen Herunterfallen.
- Demontieren Sie den Bolzen (3).
- Drücken Sie die Kolbenstange in den Teleskopzylinder.
- Achten Sie darauf, dass das Öl aufgefangen wird.
- Demontieren Sie den Bolzen (2).
- Heben Sie den Teleskopzylinder (1) von Gerät weg.
- Entsorgen Sie den Teleskopzylinder (1) ordnungsgemäß.

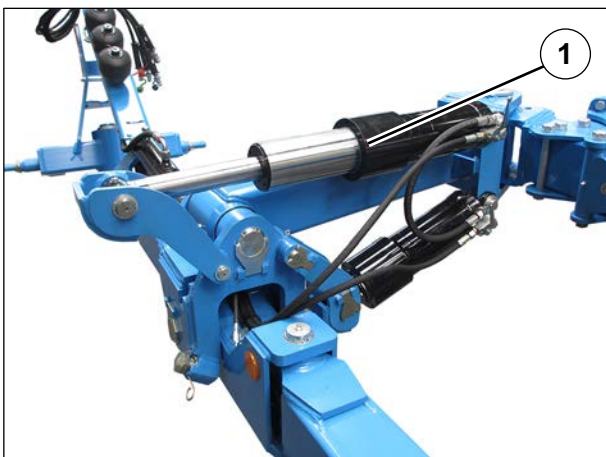
3 TELESKOPZYLINDER MONTIEREN



- Heben Sie mittels geeignetem Lastaufnahmemittel den neuen Teleskopzylinder (1) in Position.
- Schmieren Sie den Bolzen (2) mittels Montagepaste (z.B. Optimol Paste TA Spray oder gleichwertigem).
- Montieren Sie den Teleskopzylinder (1) mittels Bolzen (2) am Drehwerk (3).
- Sichern Sie den Bolzen (2) mittels Passscheibe und Sicherungsring.

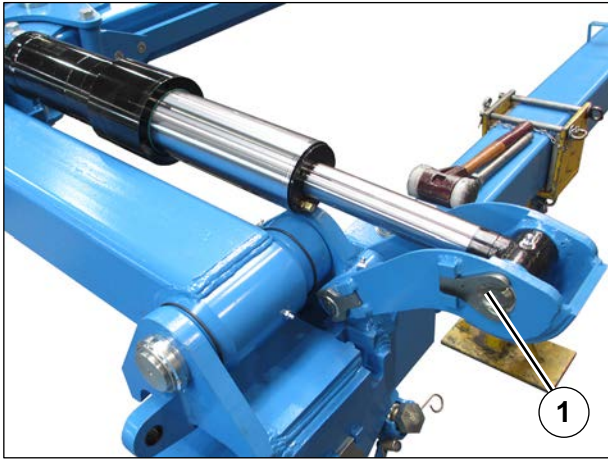


- Entfernen Sie die Kunststoffverschraubungen an den Anschlüssen des Teleskopzylinders (1).
- Ziehen Sie die Kolbenstange des Teleskopzylinders (1) mittels geeignetem Hilfsmittel raus.
- Schmieren Sie den Bolzen (4) mittels Montagepaste (z.B. Optimol Paste TA Spray oder gleichwertigem).
- Heben Sie die Schwinge (5) an.
- Sichern Sie die Kolbenstange des Teleskopzylinders (1) mittels Bolzen (4), Passscheibe und Sicherungsring an der Schwinge (5).



- Schließen Sie die Hydraulikschläuche wie zuvor an den Teleskopzylinder (1) an.
- Ziehen Sie die Verschraubungen mit 30 Nm an.

4 BETRIEBSBEREITSCHAFT HERSTELLEN



- Fetten Sie die Schmierstellen an den Bolzen (1) ab.

- Betätigen Sie das Steuergerät des Traktors so, dass der oben stehende Teleskopzylinder vollständig ausfährt.
- Halten Sie das Steuergerät etwa 10 Sekunden gehalten, um den Teleskopzylinder vollständig zu befüllen.
- Drehen Sie das Gerät.
- Halten Sie das Steuergerät wieder etwa 10 Sekunden, um den Teleskopzylinder vollständig zu befüllen.

- en -



- This implement should always be used, maintained and repaired by persons who are familiar with it and aware of the risks.
- Before carrying out any repair, maintenance or cleaning work or rectifying any malfunctions, always ensure that the driveline is switched off and the engine is stationary. Remove the ignition key.

Environment



- Ensure that any auxiliary and operating materials accumulated during maintenance and care of the implement are disposed of in an environmentally responsible manner.
- Ensure that all recyclable components are returned to the material recycling loop.
- Observe any national regulations which apply in your country.



Your implement may look different from the illustrations below, depending on its working width and the installed equipment.

The installation work must be carried out by specialist technicians.

Installation kit 57510641 for the Büter telescopic cylinder 69910157

Installation kit 57510642 for the Weber telescopic cylinder 699_2345

Installation kit 57510643 for the Büter telescopic cylinder 69910158

Installation kit 57510644 for the kmf telescopic cylinder 699_1018

1 PREPARATION

- Fully mount the implement on the tractor.

The implement must be in the working position during modification.

The tractor spool valve for the turnover device must be in the float position.

- Set the tractor spool valve for the turnover device to the float position.

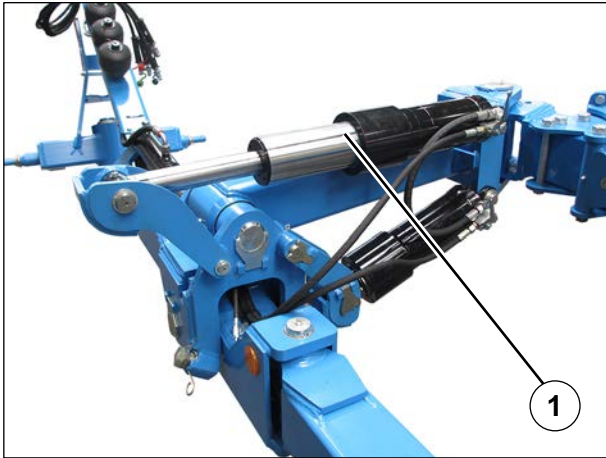
Note

The modification can only be carried out when the telescopic cylinder is facing upwards.

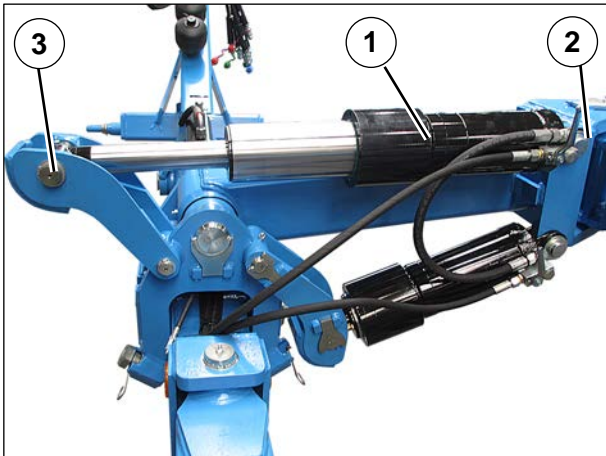
If the lower telescopic cylinder is also damaged:

- Operate the tractor spool valve to turn the implement through 180° in the working position.
- Repeat the installation process.

2 REMOVE THE TELESCOPIC CYLINDER

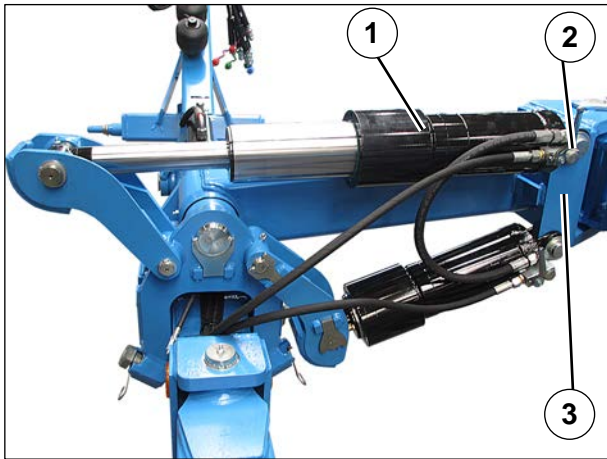


- Have a suitable container to hand to collect any escaping hydraulic oil.
- Loosen the threaded connections on the hydraulic hoses on the damaged telescopic cylinder (1).

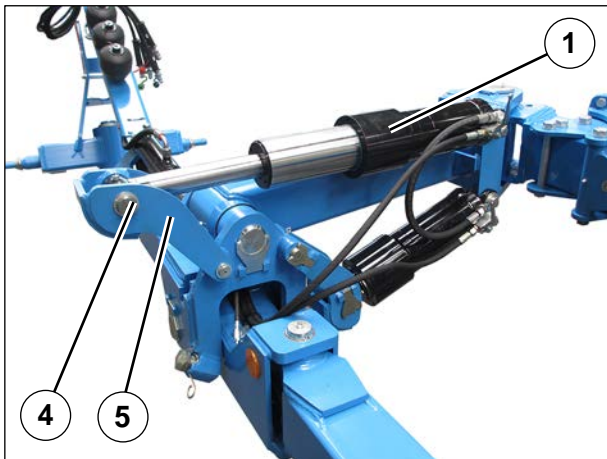


- Remove the circlip and shim from the pins (2) and (3).
- Secure the damaged telescopic cylinder (1) using a suitable load handling device so that it does not drop.
- Remove the pin (3).
- Push the piston rod into the telescopic cylinder.
- Ensure that you collect the oil.
- Remove the pin (2).
- Lift the telescopic cylinder (1) away from the implement.
- Dispose of the telescopic cylinder (1) appropriately.

3 INSTALL THE TELESCOPIC CYLINDER



- Lift the new telescopic cylinder (1) into position using a suitable load handling device.
- Lubricate the pin (2) with assembly paste (e.g. Optimol Paste TA Spray or equivalent).
- Install the telescopic cylinder (1) on the turnover device (3) using the pin (2).
- Secure the pin (2) using a shim and a circlip.

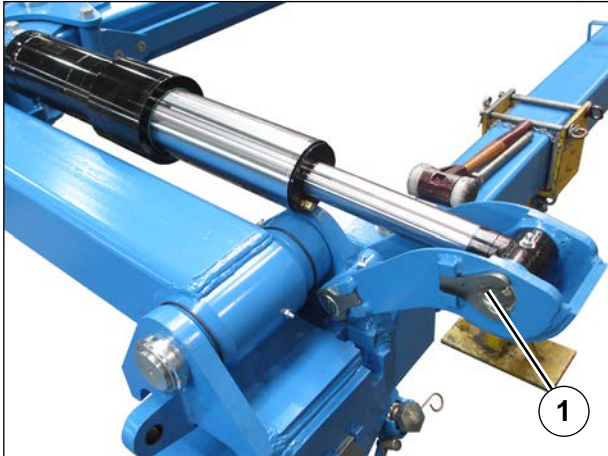


- Remove the plastic fittings from the connections on the telescopic cylinder (1).
- Using a suitable tool, pull the piston rod out of the telescopic cylinder (1).
- Lubricate the pin (4) with assembly paste (e.g. Optimol Paste TA Spray or equivalent).
- Lift the swing arm (5).
- Attach the piston rod of the telescopic cylinder (1) to the swing arm (5) using the pin (4), a shim and a circlip.



- Connect the hydraulic hoses to the telescopic cylinder (1) as before.
- Tighten the threaded connections to 30 Nm.

4 PREPARING THE IMPLEMENT FOR USE



- Grease the lubrication points on the pin (1).
- Operate the tractor spool valve until the uppermost telescopic cylinder is fully extended.
- Hold the spool valve for approximately 10 seconds to completely fill the telescopic cylinder.
- Turn the implement.
- Hold the spool valve again for approximately 10 seconds to completely fill the telescopic cylinder.

- fr -



- Seules des personnes parfaitement familiarisées avec le maniement de la machine et informées des risques susceptibles d'en résulter sont autorisées à l'utiliser, l'entretenir et la réparer.
- Ne procéder à des travaux de réparation, de maintenance et de nettoyage ainsi qu'à l'élimination des pannes que lorsque l'entraînement est désactivé et le moteur est à l'arrêt. Retirer la clé de contact.

Environnement



- Veillez à ce que toutes les matières auxiliaires et consommables utilisées lors des travaux de maintenance et d'entretien soient éliminées dans le respect des règles de protection environnementale.
- Tous les composants recyclables doivent faire l'objet d'un recyclage.
- Respectez les règles et dispositions légales en vigueur dans le pays d'utilisation.



Les illustrations ci-après peuvent varier en fonction de la largeur de travail et de l'équipement de la machine.

Le montage doit être effectué par un personnel spécialisé et qualifié.

Kit de montage 57510641 pour le vérin télescopique 69910157 de Büter

Kit de montage 57510642 pour le vérin télescopique 699_2354 de Weber

Kit de montage 57510643 pour le vérin télescopique 69910158 de Büter

Kit de montage 57510644 pour le vérin télescopique 699_1018 de kmf

1 TRAVAUX PRÉLIMINAIRES

- Accouplez la machine dans son intégralité au tracteur.

La machine doit se trouver en position de travail pour pouvoir procéder au remplacement.

Le distributeur hydraulique du tracteur pour le dispositif de rotation doit se trouver en position flottante.

- Positionnez le distributeur hydraulique du tracteur pour le dispositif de rotation en position flottante.

Remarque

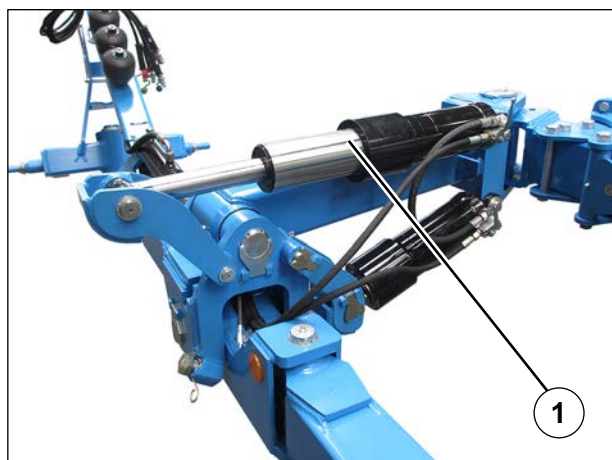
Le remplacement peut uniquement être effectué sur le vérin télescopique supérieur.

Si le vérin télescopique inférieur est également endommagé :

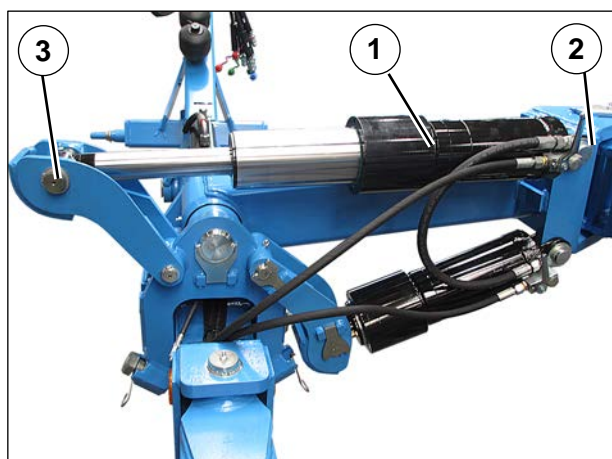
- Actionnez le distributeur hydraulique du tracteur de manière à faire tourner la machine de 180° en position de travail.
- Reprenez le montage depuis le début.

2 DÉMONTAGE DU VÉRIN TÉLESCOPIQUE

- Prévoyez un réservoir approprié afin de recueillir l'huile hydraulique qui s'écoule.
- Défaites les raccords à vis des flexibles hydrauliques du vérin télescopique endommagé (1).

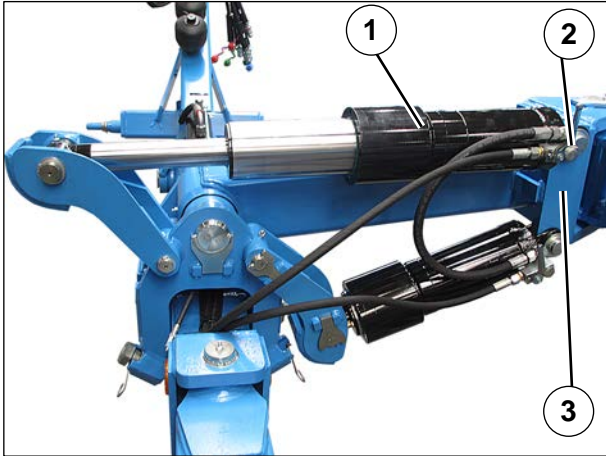


- Ôtez le circlip ainsi que la rondelle d'ajustage au niveau des boulons (2) et (3).

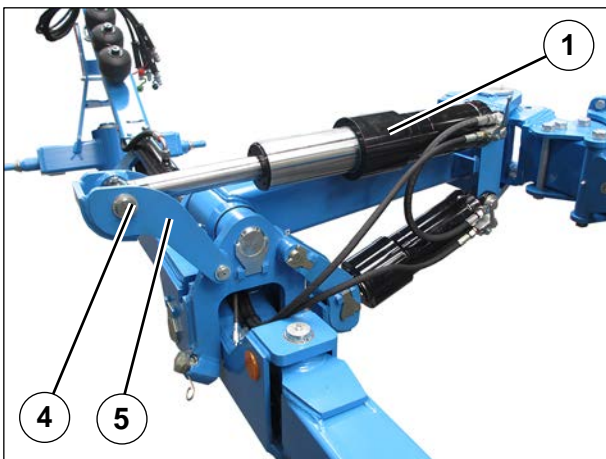


- Sécurisez le vérin télescopique endommagé (1) à l'aide d'un système de suspension de charge approprié afin d'éviter qu'il ne chute.
- Démontez le boulon (3).
- Insérez la tige de piston dans le vérin télescopique.
- Veillez à bien récupérer l'huile.
- Démontez le boulon (2).
- Soulevez le vérin télescopique (1) pour l'extraire de la machine.
- Éliminez le vérin télescopique (1) conformément à la réglementation.

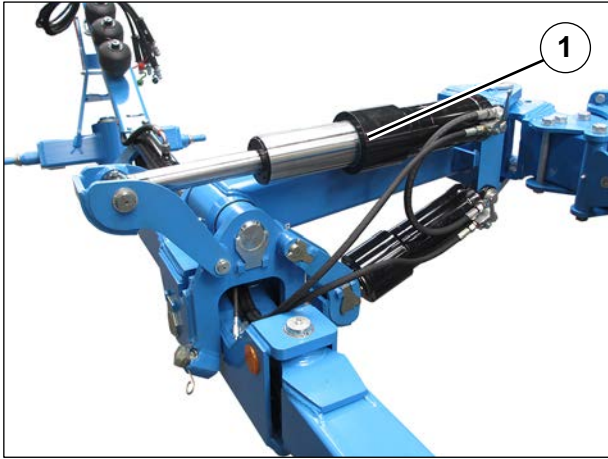
3 MONTAGE DU VÉRIN TÉLESCOPIQUE



- À l'aide d'un dispositif de suspension de charge, soulevez le nouveau vérin télescopique (1) pour l'amener en position.
- Lubrifiez le boulon (2) de pâte de montage (Optimol Paste TA Spray ou pâte similaire, par ex.).
- Montez le vérin télescopique (1) à l'aide du boulon (2) sur le dispositif de rotation (3).
- Sécurisez le boulon (2) à l'aide d'une rondelle d'ajustage et d'un circlip.

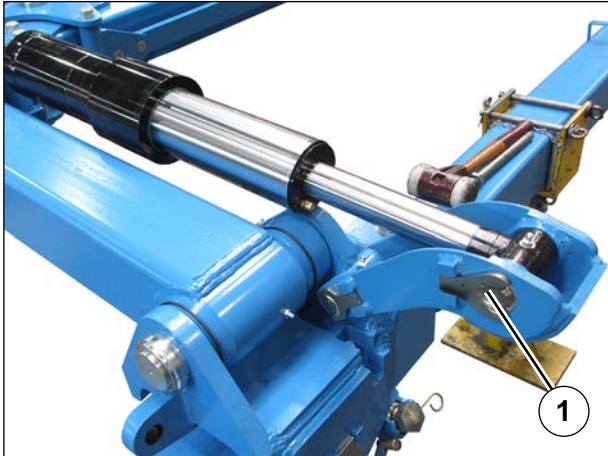


- Retirez les raccords vissés en plastique situés au niveau des raccords du vérin télescopique (1).
- À l'aide d'un outil approprié, extrayez la tige de piston du vérin télescopique (1).
- Lubrifiez le boulon (4) de pâte de montage (Optimol Paste TA Spray ou pâte similaire, par ex.).
- Soulevez la bielle oscillante (5).
- Fixez la tige de piston du vérin télescopique (1) sur la bielle oscillante (5) à l'aide d'un boulon (4), d'une rondelle d'ajustage et d'un circlip.



- Raccordez les flexibles hydrauliques tel que préalablement raccordés au vérin télescopique (1).
- Serrez les raccords à vis à 30 Nm.

4 PRÉPARATION AU FONCTIONNEMENT



- Graissez les points de lubrification du boulon (1).

- Actionnez le distributeur hydraulique du tracteur de manière à ce que le vérin télescopique supérieur soit entièrement déployé.
- Maintenez le distributeur hydraulique actionné pendant environ 10 secondes pour remplir entièrement le vérin télescopique.
- Tournez la machine.
- Maintenez à nouveau le distributeur hydraulique actionné pendant environ 10 secondes pour remplir entièrement le vérin télescopique.

- ru -



- Использовать агрегат, а также выполнять его техобслуживание и текущий ремонт разрешается только лицам, ознакомленным с настоящим руководством и проинструктированным об опасностях.
- Ремонтные работы, работы по техобслуживанию и очистке, а также устранение неисправностей разрешается выполнять только после выключения привода и остановки двигателя. Извлечь ключ зажигания.

Окружающая среда



- Необходимо обеспечить экологичную утилизацию всех вспомогательных и эксплуатационных материалов, использованных во время техобслуживания и ухода.
- Все конструктивные элементы, пригодные для переработки, следует отправлять на вторичную переработку.
- Необходимо учитывать действующие национальные предписания.



Следующие изображения могут различаться в зависимости от рабочей ширины и оснащения агрегата.

Монтаж должен производиться специалистами.

Монтажный комплект 57510641 для телескопического цилиндра 69910157
Büter

Монтажный комплект 57510642 для телескопического цилиндра 699_2354
Weber

Монтажный комплект 57510643 для телескопического цилиндра 69910158
Büter

Монтажный комплект 57510644 для телескопического цилиндра 699_1018
kmf

1 ПОДГОТОВКА

- Полностью присоедините агрегат к трактору.

При переоснастке устройство должно находиться в рабочем положении.

клавиша управления трактора для поворота должно находиться в плавающем положении.

- Установите устройство управления трактора для механизма поворота в плавающее положение.

Указание

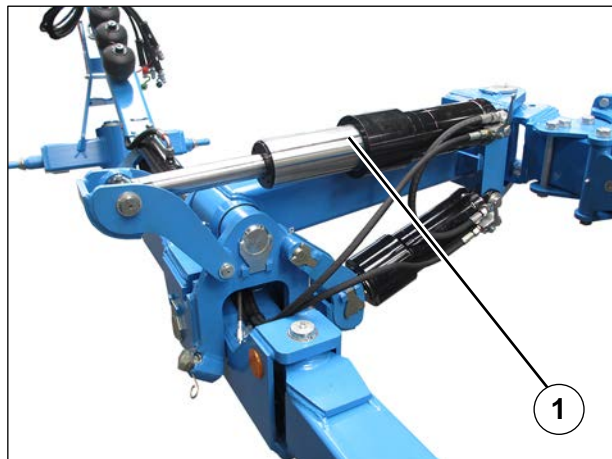
Переоснастка может проводиться только на телескопическом цилиндре, расположенном наверху.

Если нижний телескопический цилиндр также поврежден:

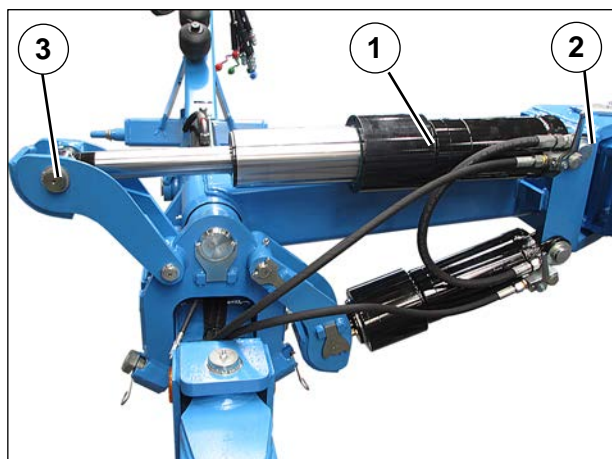
- Включите клавишу устройства трактора так, чтобы агрегат повернуло на 180° в рабочую позицию.
- Начните монтаж сначала.

2 ДЕМОНТАЖ ТЕЛЕСКОПИЧЕСКОГО ЦИЛИНДРА

- Подготовьте подходящую емкость для сбора вытекающего гидравлического масла.

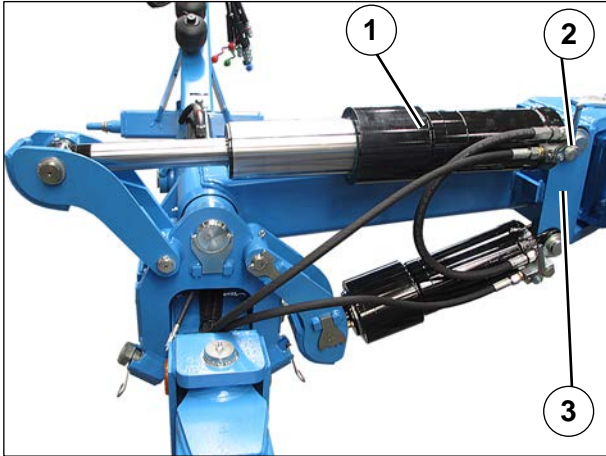


- Открутите резьбовые соединения гидравлических шлангов на поврежденном телескопическом цилиндре (1).

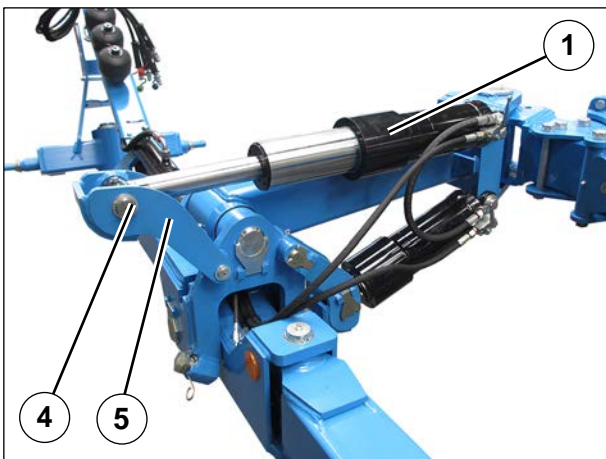


- Снимите стопорное кольцо и установочную шайбу с пальцев (2) и (3).
- Защитите поврежденный телескопический цилиндр (1) от падения с помощью подходящего грузозахватного приспособления.
- Снимите палец (3).
- вдавите шток цилиндра в цилиндр.
- Следите за тем, чтобы масло не пролилось.
- Снимите палец (2).
- Снимите телескопический цилиндр (1) с агрегата.
- Утилизируйте телескопический цилиндр (1) надлежащим образом.

3 МОНТАЖ ТЕЛЕСКОПИЧЕСКОГО ЦИЛИНДРА



- С помощью подходящего грузозахватного приспособления поднимите новый телескопический цилиндр (1) в необходимое положение для монтажа.
- Смажьте палец (2) монтажной пастой (например, спреем Optimol Paste TA или равноценным).
- Установите телескопический цилиндр (1) с помощью пальцев (2) на поворотном механизме (3).
- Зафиксируйте палец (2) при помощи установочной шайбы и стопорного кольца.

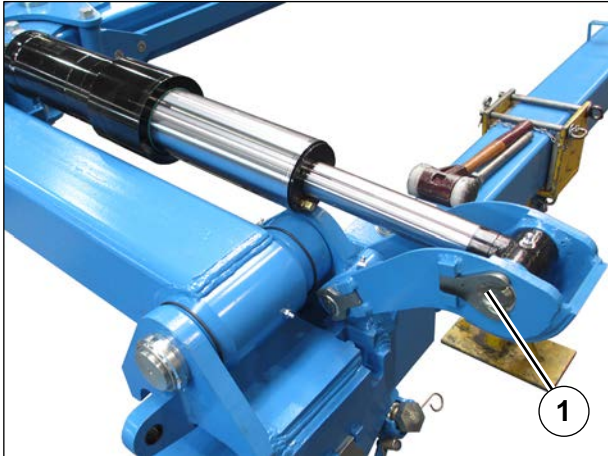


- Снимите пластмассовые заглушки с разъемов телескопического цилиндра (1).
- С помощью подходящего вспомогательного устройства следует вытянуть шток из телескопического цилиндра (1).
- Смажьте палец (4) монтажной пастой (например, спреем Optimol Paste TA или равноценным).
- Приподнимите поворотный рукав (5).
- Зафиксируйте шток телескопического цилиндра (1) с помощью пальцев (4), установочной шайбы и стопорного кольца на поворотный рукав (5).



- Подсоедините гидравлические шланги к телескопическому цилиндру (1) как было изначально.
- Затяните резьбовые соединения с моментом 30 Нм.

4 ОБЕСПЕЧЕНИЕ РАБОТОСПОСОБНОСТИ



- Смажьте точки смазки на пальцах (1).

- активируйте клавишу панели управления трактора так, чтобы расположенный сверху телескопический цилиндр был полностью выдвинут.
- Удерживайте клавишу панели управления в нажатом положении в течение примерно 10 секунд, чтобы полностью заполнить телескопический цилиндр.
- Поверните агрегат.
- Повторно удерживайте клавишу панели управления в нажатом положении в течение примерно 10 секунд, чтобы полностью заполнить телескопический цилиндр.

LEMKEN GmbH & Co. KG

Weseler Straße 5 • 46519 Alpen/Germany

Telefon +49 2802 81 0 • Telefax +49 2802 81 220

lemken@lemken.com • www.lemken.com